

20 Hawa and Yema 4 Hide-and-seek

1 sinti ha tilɔ ta há ga ce siŋ la
 sin -ti ha tà há ká ce siŋ la
 dance ncm.ta 3pl ncp.ta do Past aux play it
 ta PPro ncp v Verbprt Aux v Indf
 The games that we used to play, they don't play them

2 [Both women speaking together ; unintelligible]

3 YG : Yε pandε lɔ piyε ,
 yε pan -dε lɔ pi -yε
 when sun Def ncp.lɔ set Cmpl
 Q hu Indf v

When the sun had set,

4 HL : Pɛi mim tele , siŋti lε , hálɔ tá ga ha
 Pɛi mim tè -lε siŋ -ti -lε hálɔ tá kà ha
 again 1sg.emph listen Post-v/cl games ncm.ta Def what ncp.ta here 3pl
 adv PPro v ta Cop Interrog ncp Loc PPro

ga ce singa ?

ká ce singa

Past aux play

Verbprt Aux v

Listen to me again, the games, what are they that they were playing?

5 YG : yε pààndé lɔ , yè hi hɔge kebingolε , hi
 yε pàn -dé lɔ yè yì hɔge keben -lε yì
 when evening Def indef.lɔ Bnd.Prt 1pl leave farm.hut Def 1pl
 Advlizer hu Indf Prt PPro v n PPro

hundε (HL : Mm)

hun -dε Mm

come Post-v/cl yes

v Disco

In the evening, when we left the farmhut, we came (to town) (Yes)

6 Lalɔpɛŋ a cen gbí yεgε , yanβε cuwin
 lalɔpɛŋ a cen gbí yεgε yan βε cuwin
 sometimes 1sg Aux.Neg squeeze cassava 1sg.emph self go.out
 Temp PPro Aux v hu v

Sometimes, I didn't eat cassava, I went out.

7 εε- hi há sìntilé .
 εε yì há sìn tì- -lé
 eh 1pl do games ncm.ta Def
 Interj PPro v ta

Eh- we did playing.

8 gbandeε huwi hi hain .
 gbande -ε hu -wi yì hain
 hide-n-seek Def foc.hu final.prt 1pl Dem.ha
 n PPro Dem
 It was the hide-and-seek game we were doing.

9 Hin atεmamδε .
 yì na a- tεm a- m -δε
 1pl and ncm.ha friends ncm.ha 1sg Def
 v
 We and my friends.

10 Tεmamule .
 tεm a mu -ε
 friends that 2sg Def
 Your neighbors.

11 εε , εε , hi há geyε .
 εε εε yì há ge -yε
 yes yes 1pl do Cmpl
 Disco Disco PPro v
 Yes, yes, we did it.

12 Hi há gi , si- hin cεngi tami .
 yì há gi si hin cεnì tεmi
 1pl do ncp.hi.emph pass run
 PPro v Verbprt ncp v
 We did it, we ran.

13 Hi kɔn puluηδε .
 yì kɔn puluη -δε
 1pl go far Post-v/cl
 PPro v Loc
 We went far away.

14 Si hi ween , Óó-ó !
 si yì ween óó-ó
 then 1pl call o-o
 Coord PPro v Interj
 Then we- we called. Ooh!

15 Ha hi yum .
 ha yì yom
 3pl 1pl agree
 PPro PPro v
 They answer us.

16 Ha hi cwin kɔləŋ .
 ha yì cwin kɔləŋ
 3pl 1pl fall go??
 PPro PPro v v

They ran after us.

17 Yε hi hundε , hi go cwin gbɔɔ .
 yε yì hun -dε yì go cwin gbɔ -gɔ
 when 1pl come Post-v/cl 1pl Prog fall ground on
 Advlizer PPro v PPro Aux v Post

When we came, we would run on the ground. Is it “fall” here?

18 HL : Yεŋ , mu lapi , mu hwɛi pɛi mu gboŋ ?
 yεŋ mu lapi mu hwɛi pɛi mu gboŋ
 what 2sg ashamed 2sg adv 2sg Perf
 Q PPro v PPro PPro v

What, are you ashamed, that they would beat you?

19 Pɔwε , pɛi mu gboŋ bààm , yaamu wɔ mu gboŋ !
 pɛi mu gboŋ bààm m yaa mu wɔ mu gboŋ
 again 2sg Perf father 1sg mother 2sg ncp.wɔ 2sg Perf
 adv PPro v ncp PPro v

Say, your father again beat you, your mother beat you!

20 Si baamu bε wɔ mu nan na go ,
 si bà mu bε wɔ mu nan na go
 if father 2sg self ncp.wɔ 2sg pull post-v post.V
 Advlizer emph ncp PPro v Verbprt

if your father was pulling you,

21 Hi go cwin gbɔɔ .
 yì go cwin gbɔ go
 1pl post.V run ground on
 PPro Verbprt v

We would run on the ground.

22 Si ya hi bε cɛŋgi tɛmi .
 si ya yì bε cɛŋì tami
 then 1sg 1pl self pass run
 Coord wɔ PPro emph v v

Then we ran.

23 Ya hi bε kɔn !
 ya yì bε kɔn
 1sg 1pl indeed go
 wɔ PPro emph v

We left!

24 TNg : Yayε-
yè
then
Coord

Then-

25 HL : yε pandε go ley ,hiyε (YG : εε ,ipaandε) ah
yε pan -dε go ley hiyε εε i- pan -dε ah
when sun Def post.V leave right? yes ncm.hi evening Def ah
Advlizer hu Verbprt v Disco Disco hu Disco

lani ,hi ga ce siηti ga .
lani yì ká ce siη -ti ká
Foc 1pl Past aux games ncm.ta Past
Dem PPro Verbprt Aux ta Verbprt

When the sun goes down, hear? (Yes, at night) ah, that, (is what) we were playing.

26 A ,hi ga ce siη ti ga ,wei ?
a yì ká ce siη -ti ká wei
1sg 1pl Past aux play ncm.ta Past you.hear?
PPro PPro Verbprt Aux v Verbprt Disco

Ah, we were playing, hear?

27 YG : Hi kɔn púlúnj !
Hi kɔn púlúnj
1pl go far
PPro v Loc

We went far away!

28 Mu la te ?
Mu la tè
2sg it hear
PPro Indf

Do you hear it?

29 Hi kɔn púlúnj !
yì kɔn púlúnj
1pl go far
PPro v Loc

We went far away!